

# PROFESSIONAL LEVEL

## Spoken English to American Sign Language (Interpreting)

---

### Deaf Rater

The interpreter:

- Appropriately uses space and classifiers to convey meaning
- Effectively uses classifiers
- Produces signs accurately
- Uses fingerspelling for appropriate linguistic purposes
- Delivers the interpretation fluently
- Applies semantic range appropriately and effectively
- Behaviors and appearance reflect professional standards
- Delivers the message in a cohesive manner
- The receiver of the message has confidence in the interpretation
- Use expansion/contextualization strategies accurately
- Use non-manual markers consistent with ASL norms
- Use facial grammar consistent with ASL norms
- Signs in grammatically correct ASL
- Delivers an overall comprehensible message

### Interpreter Rater

The interpreter:

- Shows a sufficient degree of managing the voice-to-sign interpretation process
- Conveys speaker's mood
- Conveys speaker's intent
- Applies semantic choices appropriately and effectively
- Uses a register range appropriate for the speaker and setting
- Delivers the message in a cohesive manner
- Expands culturally-bound concepts accurately
- Delivers an overall message equivalent to the source message

# American Sign Language to Spoken English (Interpreting)

## **Interpreter Rater**

The interpreter:

- Shows a sufficient degree of managing the sign-to-voice interpretation process
- Conveys speaker's mood
- Conveys speaker's intent
- Applies semantic choices appropriately and effectively
- Uses a register range appropriate for the speaker and the setting
- Delivers the message in a cohesive manner
- Expands culturally-bound concepts accurately
- Delivers an overall message equivalent to the source message

## **English Language Rater**

The interpreter:

- Enunciates clearly and audibly
- Delivers the spoken message fluently
- Applies semantic range appropriately and effectively
- There are no distracting behaviors within the interpretation
- Delivers the message in a cohesive manner
- The listener has confidence in the interpretation
- Speaks in grammatically correct English
- Delivers a message which is understandable by non-Deaf people

# Spoken English to English-bound Signing (Transliterating)

## **Interpreter Rater**

The transliterator:

- Shows a sufficient degree of managing the voice-to-sign interpretation process
- Conveys speaker's mood
- Conveys speaker's intent
- Applies semantic choices appropriately and effectively
- Uses a register range appropriate for the speaker and setting
- Delivers the message in a cohesive manner
- Silently mouths the words of the speaker
- Delivers an overall message equivalent to the source message

## **Deaf Rater**

The transliterator:

- Uses space effectively to establish spatial relationships
- Produces signs accurately
- Fingerspells technical terms and proper nouns clearly
- Delivers the transliteration fluently
- Applies semantic range appropriately and effectively
- Behaviors and appearance reflect professional standards
- Uses appropriate facial expression
- Delivers the message in a cohesive manner
- The receiver of the message has confidence in the transliteration
- Follows English word order
- Mouths English words clearly
- Delivers an overall comprehensible message

# English-bound Signing to Spoken English (Transliterating)

## Interpreter Rater

The transliterator:

- Shows a sufficient degree of managing the sign-to-voice interpretation process
- Conveys speaker's mood
- Conveys speaker's intent
- Applies semantic choices appropriately and effectively
- Uses a register range appropriate for the speaker and the setting
- Delivers the message in a cohesive manner
- Effectively uses compression strategies
- Unfolds culturally-bound information effectively
- Delivers an overall message equivalent to the source message

## English Rater

The transliterator:

- Enunciates clearly and audibly
- Delivers the spoken message fluently
- Applies semantic range appropriately and effectively
- There are no distracting behaviors within the interpretation
- Delivers the message in a cohesive manner
- The listener has confidence in the interpretation
- Speaks in grammatically correct English
- Delivers a message which is understandable by non-Deaf people

# Interactive Role Play

## **Interpreter Rater**

### Spoken English to Sign

The interpreter:

- Shows a sufficient degree of managing the voice-to-sign interpretation process
- Conveys speaker's mood
- Conveys speaker's intent
- Applies semantic choices appropriately and effectively
- Uses a register range appropriate for the speaker and setting
- Delivers the message in a cohesive manner
- Delivers an overall message equivalent to the source message

### Sign to Spoken English

The interpreter:

- Shows a sufficient degree of managing the sign-to-voice interpretation process
- Conveys speaker's mood
- Conveys speaker's intent
- Applies semantic choices appropriately and effectively
- Uses a register range appropriate for the speaker and the setting
- Delivers the message in a cohesive manner
- Effectively uses compression strategies
- Unfolds culturally-bound information effectively
- Delivers a message equivalent to the source message

### Other Conversational Elements

The interpreter:

- Uses appropriate transitions and discourse markers to allow for a smooth flow of communication
- Handles questions and responses in a culturally-appropriate manner

## **Deaf Rater**

The interpreter:

- Appropriately uses space to convey meaning
- Effectively uses classifiers
- Produces signs accurately
- Uses fingerspelling for appropriate linguistic purposes
- Delivers the interpretation fluently
- Applies semantic range appropriately and effectively
- Behaviors and appearance reflect professional standards
- Uses appropriate facial expression
- Delivers the message in a cohesive manner
- The receiver of the message has confidence in the interpretation
- Uses expansion/contextualization strategies accurately
- Delivers an overall comprehensible message

## **English Rater**

The interpreter:

- Enunciates clearly and audibly
- Delivers the spoken message fluently
- Applies semantic range appropriately and effectively
- There are no distracting behaviors within the interpretation
- Delivers the message in a cohesive manner
- The listener has confidence in the interpretation
- Speaks in grammatically correct English
- Delivers a message which is understandable by non-Deaf people
- Appropriately applies specific terminology used by the speaker